**О сходстве и различии макроструктуры русского и китайского словарей фразеологизмов / чэнъюев**

***Александрикова Лина Геннадьевна***

*Аспирант*

*Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, (факультет) Высшая школа перевода, Москва, Россия*

*E–mail: alexandrikova.lina@yandex.ru*

Доклад посвящен анализу результатов сопоставительного анализа макроструктуры словарей «Русская фразеология. Словарь-справочник» Р. И. Яранцева (Москва, 1997 г.; 1500 фразеологических единиц) и «汉语成语分类词典» («Тематический словарь чэнъюев китайского языка» под ред. Е Цзысюня; Шанхай, 1992 г.; 6300 чэнъюев).

Черты сходства. Сопоставленные словари являются тематическими и имеют: 1) такие разделы, как предисловие и корпус словарных статей; 2) указатели поиска фразеологизмов / чэнъюев: а) тематические – «Тематический указатель фразеологизмов» (с. 45-96), «分类总目» ‘Тематический указатель’ (с. 5-69); б) алфавитные – «Алфавитный указатель фразеологизмов» (с. 20-44), «拼音素引» ‘Указатель чэнъюев по пиньиню первого иероглифа’ (с. 723-782); 3) перед корпусом словарных статей персонифицированные тексты – «От автора» (с. 6-11) и «序» ‘Введение (с. 1-2), подписанные соответственно Р. И. Яранцевым и Чжу Дунжунем.

Черты различия. Во-первых, корпусы словарных статей русского и китайского словарей различаются тем, что словарные статьи тематически сгруппированы по-разному. Русский словарь состоит из трех частей: I часть. Эмоции и чувства человека (с. 96-301). II часть. Свойства и качества характера человека (с.302-451), III часть. Характеристика явлений и ситуаций (с. 452-845). Каждая часть имеет разделы, например, первая часть состоит из 20 разделов (1. Восхищение. Восторг. Радость. Счастье. 2. Увлечение. Влюбленность. Обожание. Любовь. 3. Приветствие. Добрые пожелания. Ободрение. Любезность. 4. Удивление. Недоумение. Изумление. 5. Насмешка. Пренебрежение. Презрение. Неприязнь. 6. Раздражение. Досада. 7. Негодование. Возмущение. Гнев. 8. Предупреждение. Предостережение. Угроза. 9. Интерес. Внимание. 10. Желание. Заинтересованность. 11. Безразличие. Равнодушие. 12. Беспокойство. Волнение. Переживание. Тревога. 13. Огорчение. Грусть. Тоска. 14. Страдание. Душевная боль. 15. Отчаяние. Бессилие. Безнадежность. 16. Испуг. Боязнь. Страх. Ужас. 17. Смущение. Стыд. 18. Обида. 19. Утомление. Усталость. 20. Облегчение. Успокоение). Помимо этих разделов эта часть имеет дополнительные тематические ряды фразеологизмов: 21. Увлеченность. 22. Очарованность. 23. Желание. Намерение. Стремление. 24. Сочувствие. 25. Решимость. 26. Удовлетворенность. 27. Необдуманность. Горячность. 28. Страдание. 29. Мрачность. Хмурость [1].

Что касается китайского словаря, то он состоит из 9 разделов: 一，军事政治类 ‘1. Военно-политический раздел’, 二，社会生活类 ‘2. Социально-бытовой раздел’, 三，文教卫生类 ‘3. Санитарно-просветительный раздел’, 四，学习工作类 ‘4. Раздел об учебе и работе’, 五，思想作风类 ‘5. Образ мышления и стиль работы’, 六，品性才貌类 ‘6. Характер и внешность / таланты’, 七，情感友谊类 ‘7. Эмоции и дружба’, 八，状态变化类 ‘8. Изменение состояния’, 九，环境自然类 ‘9. Окружающая среда’. Каждая часть имеет подразделы, так, в первой части содержится 27 подразделов: 1. 政务 ‘государственные дела’. 2. 法纪 ‘закон и дисциплина’. 3. 兴盛 ‘расцвет’. 4. 动乱 ‘беспорядки / смута’. 5. 衰败 ‘приходить в упадок’. 6. 光明 ‘блестящий / перспективный’. 7. 黑暗 ‘темный’. 8. 革新 ‘обновление’. 9. 保守 ‘защищать / консервативный’. 10. 团结 ‘сплочённость’. 11. 分裂 ‘раскол’. 12. 压迫 ‘гнет’. 13. 斗争 ‘борьба’. 14. 举荐 ‘рекомендовать / выдвигать’. 15. 贬斥 ‘осуждать / понижать в должности’. 16. 奖惩 ‘поощрять и наказывать’. 17. 功名 ‘заслуги и слава’. 18. 勾结 ‘быть в сговоре’. 19. 冤屈 ‘несправедливое обвинение’. 20. 战争 ‘война’. 21. 指挥 ‘командир’. 22. 谋略 ‘план’. 23. 警惕 ‘бдительность’. 24. 麻痹 ‘потерять бдительность’. 25. 杀戮 ‘убивать’. 26. 破坏 ‘разрушать’. 27. 捣乱 ‘устраивать беспорядки’ [2].

Во-вторых, в русском словаре перед корпусом словарных статей есть текст «Как пользоваться словарем-справочником» (с. 12-16), посвящённый описанию построения и оформления словарных статей, в китайском словаре подобного раздела нет.

В-третьих, в китайском словаре после общего тематического указателя есть более подробный– «目录», в котором перечисляются по темам все идиомы (с. 5-69). В русском словаре перечень идиом, сгруппированный по темам, располагается в разделе «Тематический указатель фразеологизмов», а не отдельно.

В-четвертых, в русском словаре есть раздел «Основные лексикографические источники» (с. 17), в китайском словаре такого раздела нет.

В-пятых, в русском словаре есть раздел «Условные сокращения, принятые в словаре» (с. 18), в китайском словаре такого раздела нет.

В-шестых, в китайском словаре после корпуса словарных статей есть необходимый для словаря, который создан на языке, использующем иероглифический тип письма, так называемый указатель по количеству черт, в русском словаре подобного раздела, естественно, нет.

Проведённое сопоставление макроструктуры русского тематического словаря фразеологизмов и китайского тематического словаря чэнъюев позволило выявить, что различий между этими словарями больше, чем сходств.

**Литература**

1. Яранцев Р.И. Русская фразеология. Словарь-справочник: Ок. 1500 фразеологизмов. М., 1997.
2. 汉语成语分类词典 / 主编：叶子雄.上海，1987. (‘Тематический словарь чэнъюев китайского языка / под ред. Е Цзысюня. Шанхай, 1987’).